

KVÆNANGEN KOMMUNE  
Burfjord  
9161 BURFJORD

Deres ref.:

Vår ref.:

Dato:

Sak/dok.: 10/00958-88

10.02.2023

Ark.: 326.12

## Melding om vedtak i navnesak 2022/288 – kvenske stedsnavn i Kvæningen kommune

Statens kartverk har gjort vedtak om skrivemåten av 47 kvenske stedsnavn i Kvæningen kommune. Bortsett fra ett gårdsnavn, er de øvrige navna naturnavn:

Løpenummer (se navnesaksskjema)	Vedtak	Navn på	Merknader
2	Vuononperä	Vik i sjø	
3	Naavuononperä	Fjord	
5	Vuononperä	Gård 32	
6	Naavuononperä	Landskapsområde	
7	Kärpikänjoki	Elv	Hovednavn
7a	Vuononperänjoki	Elv	Undernavn til 7
8	Kolarinkenttä	Jorde	Hovednavn
8a	Vuononperänkenttä	Jorde	Undernavn til 8
9	Vuononperänlaassa	Skjær i sjø	
10	Vuononperänmatala	Grunne i sjø	
11	Vuononperänmeri	Sjøstykke	
12	Vuononperänrässi	Strand i sjø	
13	Niemenaikunjoki	Elv	
14	Närpisjoki	Elv	
15	Niemenaikunjoenkurkkio	Foss	
16	Niemenaikunkuolpano	Mo	Hovednavn
16a	Niemenaikunlaatas	Mo	Undernavn til 16
18	Niemenaikunrässi	Strand i sjø	
20	Naavuononjoki	Elv	
21	Patajoki	Elv	

22	Patajärvi	Vatn	
23	Aapujoki	Elv	
25	Aapujoensuu	Elvemunning	
26	Aapujoenmatalat	Grunne i sjø	
27	Aapujärvi	Vatn	
28	Sutuvuono	Fjord	
29	Sutuvuononjoki	Elv	
30	Sutuvuononjärvet	Gruppe av tjern	
31	Sutuvuononperä	Vik i sjø	
33	Mukkunainen	Landskapsområde	
34	Mukkunaisenjänkät	Myr	
35	Kartilanvuono	Vik i sjø	
36	Kartilanvuononkenttä	Slette	
37	Kartilanvuononlaatas	Slette	
38	Tuoppalanmukka	Vik i sjø	
40	Palattarinlaassa	Skjær i sjø	
41	Palattarinrässi	Strand i sjø	
42	Arinen	Nes i sjø	
43	Arinen	Sund i sjø	
45	Arisenjoki	Elv	
46	Arisenmatala	Grunne i sjø	
47	Arisenrässi	Strand i sjø	
48	Arisenvankka	Dal	
49	Aunikainen	Holme i sjø	Hovednavn
49a	Aunukainen	Holme i sjø	Undernavn til 49
50	Naavuono	Fjord	

Se det vedlagte navnesaksskjemaet for flere opplysninger om stedsnavna. Vedtaka er gjort med heimel i § 7 tredje ledd i lov om stadnamn.

### Bakgrunn

I brev av 1.7.2022 gjør Språkrådet greie for bakgrunnen til navnesaken, se dette brevet. Navnesaken er reist for å fastsette rette skrivemåter av stedsnavna til offentlig bruk.

### Rettslig grunnlag

Når skrivemåten av et stedsnavn skal fastsettes til offentlig bruk, er hovedregelen å ta utgangspunkt i den nedarva lokale uttalen av navnet. Skrivemåten skal følge gjeldende rettskrivingsprinsipper for det språket som navnet inngår i, jf. § 4 første ledd i loven. Skrivemåten skal være praktisk og ikke skygge for meningsinnholdet i navnet, jf. § 1 første ledd. Alle funksjoner som et stedsnavn har, skal tas med i saksbehandlingen for å få fastsatt rett skrivemåte til offentlig bruk.

I tillegg må det tas hensyn til normeringspraksisen i området og skrifttradisjonen for navnet saken gjelder, og hva som er registrert i Sentralt stedsnavnregister (SSR) fra før. Lokale ønsker fra dem som har uttalerett, skal også spille inn.

Når det blir reist navnesak av navn på ett språk, skal det etter § 7 sjette ledd reises navnesak samtidig for parallellnavn på norsk, samisk og kvensk. I dette tilfellet var de fleste norske og nordsamiske parallellnavna avklarte fra før.

### **Uttale og skriftradisjon**

Kvenske stedsnavn i Kvæningen kommune er for det meste innsamla av førsteamanuensis Eira Söderholm mens hun arbeidet på Høgskolen i Alta på 1970-tallet. Navna er seinere lagt inn i Kvensk stedsnavndatabase, [Kvenske stedsnavn](#). Navna er nedskrevet i samsvar med den nedarva lokale uttalen til navna og normerte i samsvar med gjeldende rettskrivingsregler for kvensk språk.

### **Høringssvar og tilråding**

Kartverket har ikke mottatt kopi av høringssvar i denne saken, men det går fram av det vedlagte navnesaksskjemaet som Språkrådet har fylt ut, at Kvæningen kven- og sjøsamisk forening har uttalte seg om skrivemåten av bygdenavna Tuikkanen og NiemenaiKKu, bygdenavn som Kvæningen kommune skal fastsette skrivemåten til etter § 7 første ledd i lov om stadnamn.

### **Kartverkets vurdering**

Kartverket finner at de tilrådte skrivemåtene av stedsnavna er i samsvar med den nedarva lokale uttalen av navna. Kartverkets saksbehandler samla inn norske og en del kvenske stedsnavn i den indre delen av Kvæningen i 1985 og 1987. Navna i denne saken er kontrollert ut fra de opplysningene som kom fram i samtale med lokalkjente personer fra området på 1980-tallet, og blant annet plasseringer av navn er vurdert i samsvar med opplysningene som lokalkjente gav på 1980-tallet.

Et historisk navn, Niemenaikunnausti, navn på et naust, løpenummer 17, har vi ikke fastsatt skrivemåten til ettersom bygninga ikke lenger finnes.

Se også opplysningene om de enkelte navna i saken i merknadskolonnen på det vedlagte navnesaksskjemaet.

### **Navn som Kvæningen kommune og Troms og Finnmark fylkeskommune skal fastsette skrivemåten til**

Etter lov om stadnamn § 7 første ledd har **kommunen** rett til å fastsette skrivemåten til blant annet grende- og bygdenavn. Navna som kommunen skal fastsette skrivemåten til, er merket med **K** i vedtakskolonnen i navnesaksskjemaet, dvs. numrene **1, 4, 32, 39** og **44**

Etter lov om stadnamn § 7 andre ledd har **fylkeskommunen** ansvar for å fastsette skrivemåten til fylkeskommunale anlegg o.l., og i denne navnesaken inngår navnet på to bruer over fylkesvegen i området, se løpenumrene **19** og **24** i navnesaksskjemaet. Kartverket kjenner ikke til om disse bruene alt har fått fastsatt et norsk og nordsamisk navn. Om så ikke er tilfellet, skal fylkeskommunen legge forslag om skrivemåten av eventuelle norske brunavn fram for Språkrådet, og tilsvarende skal forslag om nordsamiske brunavn legges fram for Sametinget, som er rådgivende organ i stedsnavnsaker.

Når Kvæningen kommune og Troms og Finnmark fylkeskommune har gjort vedtak om skrivemåten til de navna som de har ansvar for, skal vedtaka kunngjøres og meldes til Sentralt stedsnavnregister, se lov om stadnamn §§ 8 og 14 andre ledd.

### **Kunngjøring**

Kommunen skal sørge for at vedtaka blir gjort kjent for de partene i kommunen som har klagerett etter § 12 første ledd i loven, og som ikke er adressater i dette brevet, jf. § 9 i forskrift om stadnamn.

### **Bruk av vedtatte skrivemåter**

Vi vil minne om reglene i stedsnavnloven om plikt til å bruke vedtatte skrivemåter, jf. § 11, spesielt første setning, som har denne ordlyden: «Når skrivemåten av eit stadnamn er fastsett etter denne lova og ført inn i stadnamnregisteret, skal han brukast av eige tiltak av dei som er nemnde i § 1 tredje ledd.» Det vil si organer for stat, fylkeskommune og kommune samt selskaper som det offentlige eier fullt ut.

Vi presiserer at lov om stadnamn regulerer *offentlig* bruk av stedsnavn. Privatpersoner og bedrifter som ikke er heleide av det offentlige, er derfor ikke pålagt å følge vedtatte skrivemåter.

### **Klage**

Vedtaket om skrivemåten kan etter § 12 i lov om stadnamn påklages av dem som etter § 6 bokstav a til c har rett til å ta opp saker om skrivemåten av stedsnavn. Klagefristen er tre uker fra meldinga om vedtaket er kommet fram til mottaker, jf. § 9 i forskrift om stadnamn. Dersom meldinga skjer med offentlig kunngjøring, starter klagefristen fra den dagen vedtaket blir kunngjort første gang. De som har klagerett, har rett til å se saksdokumentene, som er arkivert hos vedtaksorganet. Det er anledning til å søke om utsatt iverksetting av vedtaket til klagefristen er ute eller klagen er avgjort.

En eventuell klage skal sendes til Kartverket med kopi til kommunen. Klagen skal grunngis, og grunngivinga må behandle alle navn eller navneledd klagen gjelder.

Når man tar opp en klagesak, gjelder de samme saksbehandlingsreglene som for navnesaker ellers. Dersom vedtaket blir opprettholdt, sender Kartverket saken vidare til klagenemnda for stedsnavnsaker, som er oppnevnt av Kulturdepartementet.

Med vennlig hilsen

Steinar Vaadal  
fylkeskartsjef

Aud-Kirsti Pedersen  
stedsnavnansvarlig

Dokumentet sendes uten underskrift. Det er godkjent ut fra interne rutiner.

Lenker: [Lov om stadnamn](#)  
[Forskrift om stadnamn](#)

Vedlegg:

Navnesaksskjema  
Endelige tilrådingar fra Språkrådet

Kopi SPRÅKRÅDET  
SAMEDIGGI / SAMETINGET